Porównanie tłumaczeń Marka 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie wziąłby stokrotnie teraz w porze tej domów i braci i siostry i matki i dzieci i pola wśród prześladowań i w wieku przychodzącym życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kto nie otrzymałby stokrotnie,\* teraz, w tym czasie, domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, wśród prześladowań,\*\* a w nadchodzącym wieku\*\*\* \*\*\*\* życia wiecznego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeżeli nie wziąłby stukrotnie więcej teraz, w porze tej, domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól wśród prześladowań, i w wieku przychodzącym życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie wziąłby stokrotnie teraz w porze tej domów i braci i siostry i matki i dzieci i pola wśród prześladowań i w wieku przychodzącym życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kto by nie otrzymał stokroć więcej, teraz, w tym czasie, domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, choć wśród prześladowań, a w nadchodzącym wieku życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto by nie otrzymał stokrotnie *więcej* teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a w przyszłym świecie życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeby nie miał wziąć stokrotnie teraz w tym czasie domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról z prześladowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeby nie miał wziąć tyle stokroć teraz za tego czasu domów i braciej, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról, z przeszladowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu Mnie i z powodu Ewangelii, żeby nie otrzymał stokroć więcej teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a życia wiecznego w czasie przyszłym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który by nie otrzymał stokrotnie, teraz, w doczesnym życiu domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, choć wśród prześladowań, a w nadchodzącym czasie żywota wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | otrzyma już teraz, w tym czasie, stokrotnie więcej domów, braci, sióstr, ojców, matek, dzieci i pól, wśród prześladowań, a w przyszłości życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | otrzyma stokroć więcej teraz, w tym czasie, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i pól wśród prześladowań, a życie wieczne w przyszłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie otrzymałby teraz, na tym świecie, sto razy tyle domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól — razem z prześladowaniami — a w świecie przyszłym życia wiecznego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | otrzyma już teraz w doczesności sto razy więcej domów, ziemi, braci sióstr, matek i dzieci, ale wśród prześladowań, a w czasach przyszłych otrzyma życie wieczne! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | otrzyma strokroć więcej teraz, w tym czasie, domostw i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ziemi z jej troskami a w przyszłym wieku życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і при цьому не одержав би в сто разів більше вже тепер, у цей час, в умовах переслідувань, - будинків, братів, сестер, матерів, дітей, угідь, - а в майбутньому віці - вічне життя! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jeżeliby nie wziąłby stokrotne teraz w stosownym momencie tym właśnie domostwa i braci i siostry i matki i potomków i pola wspólnie z pościgami prawnymi, i w tym wiadomym eonie, tym obecnie przychodzącym, niewiadome życie organiczne eonowe.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby nie wziął stokroć więcej teraz, w tym czasie domów, braci, sióstr, matek, dzieci i ról wśród prześladowań, a w przychodzącej epoce życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby nie otrzymał stokroć więcej teraz, w 'olam haze, domów, braci, sióstr, matek, dzieci i ziemi wśród prześladowań, a w 'olam haba życia wiecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a który by teraz, w tym czasie, nie otrzymał stokrotnie domów i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i pól, wśród prześladowań, w nadchodzącym zaś systemie rzeczy – życia wiecznego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | otrzyma w zamian sto razy więcej domów, braci, sióstr, matek, dzieci oraz posiadłości, ale spotkają go też prześladowania! Oprócz tego, co otrzyma tu, na ziemi, czeka go życie wieczne w przyszłym świecie. |

1. 1) <x>220 42:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:20</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nadchodzącym wieku, ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, lub: w nadchodzącej dobie, okresie, świecie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:32</x>; <x>560 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 10:17</x> [↑](#footnote-ref-6)